

103年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試試題

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等 別：三等考試

類 科 組：外交領事人員葡萄牙文組

科 目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（葡萄牙文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、請將下列葡萄牙文翻譯為中文（25 分）

A União Europeia (UE) vai anunciar um novo pacote de sanções contra a Rússia na próxima sexta-feira, em resposta àquilo que descreve como a "agressão" russa no Leste da Ucrânia. O novo pacote deverá ter como objectivo reforçar as sanções que estão em vigor, já que a responsável pela política externa da UE avançou que vão incidir sobre as quatro áreas que já estão a ser afectadas: o acesso aos mercados financeiros por empresas russas; o sector da defesa; a exportação de material tecnológico para o sector energético; e material com duplo uso civil e militar.

Para atenuar o desagrado com que a Estónia, a Letónia, a Lituânia e a Polónia receberam a sua nomeação, a italiana afirmou que a NATO deve mostrar que consegue garantir a segurança dos países que fazem fronteira com a Rússia, e provar que "o Artigo 5 não é apenas um texto". O Artigo 5 do tratado da NATO obriga todos os membros a agirem quando estiver em causa a segurança de um dos seus parceiros, incluindo "o emprego da força armada".

二、請將下列中文翻譯為葡萄牙文（25 分）

有十二位葡裔伊斯蘭聖戰士（jihadista）在敘利亞（a Síria）與伊拉克（o Iraque）參與作戰。他們皆為移民後裔、定居歐洲，而且不到三十歲。這是目前所知在敘利亞與伊拉克作戰，被指認出的極端葡萄牙後裔的個人資料。其中一位，在今年五月，曾於巴格達郊區執行過自殺爆炸。

這十二位擁有葡萄牙護照的葡裔聖戰士被指認出，是來自不同歐洲國家的分支成員，其組織支持在敘利亞與伊拉克作戰的數個恐怖組織，如伊斯蘭國（Estado Islâmico）、黎凡特自由軍（Ahnaral-Sham）、勝利陣線（Frente al-Nusra）等。大部分的這些成員來自於歐洲國家，為葡萄牙移民第二或第三代後裔。

三、作文：請依下列題目作一短文（字數在 300 字之內）（25 分）

Uma Possível Saída para o Conflicto Político e Económico entre a Europa e a Rússia

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5109

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

Questões 1 a 5. Assinale a letra correspondente a alternativa que preenche corretamente as lacunas da frase apresentada:

- 1 É marcado para o dia 31 de Agosto de 2014, o dia da eleição 1 o cargo de Chefe do Executivo.
(A) Até (B) com (C) desde (D) para
- 2 A OMS (Organização Mundial da Saúde) reafirmou que a magnitude do surto de ebola em Serra Leons e Libéria foi subestimada e que há “uma quantidade de casos invisíveis” que não foram 2 pelo sistema sanitario.
(A) decorosos (B) desenvolvidos (C) detectados (D) devotados
- 3 As nuvens aumentam e há previsão de pancadas de 3 a partir da tarde.
(A) chuva (B) chover (C) ensoar (D) fria
- 4 O hábito antes adolescente de trocar mensagens, fazer fotos, vídeo e até ligações em horário letivo está irritando 4 acostumados com uma conduta que consideravam mais madura dos alunos.
(A) professor (B) professora (C) professoras (D) professores
- 5 Cientistas criam programa de computador que analisa pinturas e identifica influências 5 artistas.
(A) após (B) entre (C) mediante (D) sem

A Polícia Judiciária 6 no Algarve dois homens e uma mulher 7 se encontrarem na posse de cinquenta e cinco mil e seiscentos (8) gramas de haxixe, dispersos por diversas habitações.

Os detidos, de 31, 40 e 42 anos de idade, foram presentes a primeiro interrogatório judicial tendo-lhes sido aplicada a medida de coação de prisão preventiva.

A investigação, que durava já 9 vários meses, insere-se num quadro mais vasto de identificação, combate e desmantelamento de redes criminosas organizadas oriundas de Marrocos que nos últimos anos se têm 10 no Sul de Portugal, controlando boa parte da distribuição e abastecimento de haxixe em território nacional.

- 6 (A) deteve (B) manteve (C) teve (D) obteve
- 7 (A) para (B) por (C) a (D) de
- 8 (A) 56,500 (B) 65,600 (C) 66,500 (D) 55,600
- 9 (A) desde (B) por (C) há (D) em
- 10 (A) ocupado (B) instalado (C) entregue (D) morado

Mais de 30 mil pessoas precisariam de fármacos para combater ou prevenir a infecção do ébola

A estimativa sobre a necessidade de medicamentos e vacinas para atacar o surto do vírus em África é de cientistas britânicos. Há 17 fármacos e 12 vacinas em desenvolvimento contra o ébola: todos experimentais e em quantidades mínimas.

Mais de trinta mil pessoas teriam de ter tomar medicamentos ou vacinas contra o vírus do ébola durante o surto – o pior de sempre – que está a atingir quatro países da África Ocidental, calculou uma equipa de cientistas britânicos. Esta estimativa evidencia bem o dilema que enfrentam as autoridades de saúde ao distribuírem os fármacos, em quantidades diminutas a curto prazo e de eficácia ainda por demonstrar, disponíveis para combater esta febre hemorrágica.

A Organização Mundial da Saúde (OMS) espera, até ao final deste ano, que os tratamentos experimentais existentes sejam melhorados e que se façam progressos no desenvolvimento de uma vacina, depois de na semana passada ter dado o seu apoio ao uso de fármacos e vacinas não testados.

O surto de ébola já obrigou as Nações Unidas a começarem a distribuir comida por um milhão de pessoas, o que ilustra bem a dimensão desta epidemia.

Um fármaco experimental raro, o ZMapp, já foi administrado a dois missionários norte-americanos e está neste momento a ser dado a três médicos africanos que manifestaram sintomas da doença – todos têm mostrado sinais de recuperação. Mas a empresa Mapp Biopharmaceutical, com sede na Califórnia, Estados Unidos, disse que os *stocks* ínfimos do ZMapp já foram gastos e a produção de mais doses demora tempo. Neste momento, a empresa está a trabalhar com a fábrica Kentucky BioProcessing, do fabricante de tabaco Reynolds American, e com o Governo dos Estados Unidos para acelerar a produção do ZMapp.

11 Segundo o texto, que narração seguinte é correcta?

- (A) Há mais de trinta mil pessoas já infectadas que precisariam de fármacos.
- (B) Há mais de trinta mil pessoas em perigo de ser infectadas que precisariam de fármacos.
- (C) Há mais de trinta mil pessoas, seja já infectadas ou não, que precisariam de fármacos.
- (D) Há mais de trinta mil pessoas que precisariam de fármacos para a prevenção da infecção do ébola.

12 Para o tratamentos e prevenção do ébola,

- (A) há mais de vinte medicamentos e vacina com experimentos concluídos e prontos para tais objectivos.
- (B) há poucos medicamentos e vacinas na produção massiva para o tratamento.
- (C) há vários medicamentos e vacinas em processo de desenvolvimento mas ainda não concluído.
- (D) há alguns medicamentos e vacinas desenvolvidos no mercado que são eficazes para a prevenção.

13 Neste altura, segundo o texto, os países atingidos pelo vírus do ébola são

- (A) da América Latina. (B) da Ásia Sul. (C) da Europa. (D) da África.

14 Para combater e prevenir o ébola,

- (A) A OMS só espera que os tratamentos existentes sejam prontos e suficientes para os infectados.
- (B) A OMS guarda a esperança de melhorar os tratamentos existentes e desenvolver novos fármacos e vacinas.
- (C) A OMS exige que os fármacos e as vacinas para a infecção do ébola sejam testados antes do fim de ano.
- (D) A OMS limita o uso imediato de fármacos e vacinas não testados.

15 Quanto ao tratamento do ébola,

- (A) parece que há um fármaco experimental eficaz de combater o vírus do ébola.
- (B) há três médicos americanos já tomaram um fármaco experimental.
- (C) há quatro pessoas já tomaram um fármaco experimental e estão a recuperar.
- (D) há cinco pessoas totalmente recuperadas com um fármaco experimental.

Questões 16 a 20. Assinale a alternativa correta:

O capitalismo é capaz de abrigar uma parte, mas deixa a maioria na fome, no frio e no desemprego. O capitalismo sempre esteve voltado para o seu próprio desenvolvimento como capital. O resto seriam conseqüências, boas ou más, dependendo da sorte de cada um e dos caprichos do mercado. Quem analisa os dados sociais do mundo capitalista não pode deixar de concluir por seu fracasso histórico, se a referência for o conjunto da humanidade deste planeta Terra. 16

Por outro lado, o socialismo também fracassou. Foi capaz de anunciar e prometer o fim da pobreza e o início de uma nova era para a humanidade, mas não foi capaz de realizar plenamente a obra anunciada. O balanço histórico do socialismo ainda não foi feito e certamente não é uma tarefa fácil. Realizou transformações fantásticas nas relações econômicas e sociais, operou milagres no campo da ciência e da tecnologia, acabou com o desemprego em muitos países. Foi incapaz, porém, de equacionar a relação entre seus valores e sua prática, sua inspiração e seu cotidiano, acabou por asfixiar a liberdade e impedir a participação. 17

O resultado dos últimos cem anos de experiência nos obriga a rever radicalmente tudo: mercado, Estado, sociedade e suas relações. 18 Nos obriga a interpelar todas as teorias, instituições e estratégias à luz de uma questão simples, elementar, central e decisiva: como construir uma sociedade planetária, igualitária, participativa e solidária que seja capaz de colocar no centro de sua dinâmica o atendimento das necessidades básicas de todo ser humano, independentemente de gênero, etnia, sexo e idade? (...) 19

Essa é a questão. A constatação desse fracasso histórico abre o caminho para a construção de uma nova era, onde o desafio é colocar toda a humanidade no centro de sua própria obra para erradicar a pobreza e a miséria como prioridade absoluta ainda nesta geração. 20

- 16 (A) Capitalismo é o sistema social fundado na influência ou predomínio do capital.
(B) Capitalismo é o regime social em que os meios de produção constituem propriedade social.
(C) Capitalismo é uma doutrina social em que todos teriam o mesmo direito a tudo, mediante a abolição da propriedade privada.
(D) Capitalismo é o sistema filosófico criado por Karl Max.
- 17 (A) Socialismo consiste em uma ideologia e movimento político, baseados na consciência da nação.
(B) Socialismo é o conjunto de doutrinas que propõem promover o bem comum pela transformação de sociedade e das relações entre as classes sociais.
(C) Socialismo é um movimento artístico e cultural.
(D) Socialismo é um movimento literário e artístico.
- 18 (A) O capitalismo e o socialismo são duas doutrinas políticas contrárias.
(B) O capitalismo e o socialismo são duas doutrinas políticas idênticas.
(C) O capitalismo e o socialismo são duas doutrinas políticas iguais.
(D) O capitalismo e o socialismo são duas doutrinas políticas parecidas.
- 19 (A) O capitalismo e o socialismo foram capazes de eliminar o problema da injustiça social.
(B) O capitalismo e o socialismo foram capazes de solucionar a presença da fome e da miséria no mundo.
(C) O confronto é feito para demonstrar que a solução para o problema analisado não se encontrava em nenhuma das duas doutrinas políticas.
(D) Demonstração da solução para o problema analisado que se encontrava nas duas doutrinas políticas.
- 20 (A) O autor apresenta várias questões.
(B) O autor apresenta uma tentativa de sintetizar o que a observação das características opostas permite concluir.
(C) O autor é um otimista.
(D) O autor é um pessimista.